

1– RECHERCHE

Dans le prolongement de la thèse de doctorat sur Alfred Kubin, une contribution à l'étude du fantastique comme symptôme d'une époque et lieu de rencontre de diverses tendances, ma recherche porte le plus souvent sur des œuvres intermédiaires, au croisement de la littérature et des arts visuels (Wilhelm Genazino, Alexander Kluge, Gerhard Richter, Arnulf Rainer). Une autre part importante de mes travaux, en lien avec la collection *Nouvelles Scènes Allemand*, est consacrée aux dramaturgies contemporaines : dimension de l'intermédialité à la scène, analyses de pièces, traductions inédites, état des lieux du théâtre contemporain en France et en Allemagne. Pour plus de détails, se reporter à la liste de publications.

Depuis 2002, le travail réalisé en qualité de directrice scientifique de la collection *Nouvelles Scènes Allemand* aux Presses Universitaires du Midi, a permis de faire connaître en France des auteurs tels que Falk Richter, Kathrin Röggla, Philipp Löhle, Darja Stocker et Ewald Palmetshofer. Dédiée à la publication en édition bilingue de textes dramatiques contemporains de langue allemande, la collection s'articule autour de textes littéraires inédits dont la traduction est testée au cours d'ateliers auxquels participent des traducteurs et des comédiens. Les traductions publiées dans cette collection sont précédées de préfaces scientifiques. La collection est par ailleurs la base d'un vaste projet scientifique et culturel qui fédère à Toulouse 2, par le biais du théâtre contemporain, les composantes allemand, anglais, arabe, espagnol, italien et polonais. Des manifestations culturelles, des journées d'étude et des colloques accompagnent chaque année la publication des pièces, réunissant des professionnels du théâtre, un ou plusieurs auteurs dramatiques et des universitaires des deux pays. Elles réunissent un large public, dont les enseignants de tous les niveaux avec leurs élèves ou leurs étudiants auxquels la collection *Nouvelles Scènes Allemand* peut offrir une base de travail.

Avec la publication de *Sprichwortbrauerei / Expressions à la pression* (A. Arnaud, H. Dangréaux, B. Kühlke) en 2015, la collection PUM *Nouvelles Scènes Allemand* donne naissance à la collection *Nouvelles Scènes Linguae*, dédiée à l'édition de textes de théâtre contemporain plurilingues. En raison de la spécificité des textes édités dans cette collection, la fréquence de publication est variable.

En 2014, la création du collectif HERMAION charpente le volet traductologique de mes recherches, en particulier pour ce qui concerne la traduction collaborative qui a donné lieu à une communication lors de la journée d'études « Traduire ensemble le théâtre » (IRPALL, 13.3.2015).

C'est également par le biais d'HERMAION que les chercheurs du CREG ont été associés à un projet de film consacré à l'histoire du camp de Garaison, *Loin de Verdun* (Xavier Delagnes, 2015) : des extraits de journaux d'internées allemandes ont été insérés, en traduction et en langue originale, dans le documentaire réalisé à la demande de l'établissement Notre-Dame de Garaison. Tel est le point de départ du projet « Patrimoines nomades » que je pilote depuis avec H. Leclerc.

Relatif au camp d'internement de Garaison (1914-1919), ce projet est mené en partenariat avec les Archives départementales des Hautes-Pyrénées et l'établissement Notre-Dame de Garaison. Décliné sur quatre ans (2015-2019), il comporte différents volets associant recherche, traduction, publication et exposition.

L'enjeu est d'étudier les traces d'une mémoire allemande et autrichienne de la France et/ou en France durant la Première Guerre mondiale, à l'exemple du camp de Garaison.

Inscrit dans la problématique plus vaste des déplacements de personnes, le projet dans son ensemble viendra compléter des travaux existants sur la présence allemande. Il entend contribuer à faire avancer la connaissance de la perception d'un pays, dans sa dimension à la fois exogène (puisqu'il s'agit du regard

que portent des exilés, des hommes et des femmes de tradition culturelle différente) et endogène (ils observent sur place).

Le 17 décembre 2015, le Comité de labellisation de la Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale, présidé par l'historien Antoine Prost, a décidé d'accorder le label Centenaire au projet.

1.1– Organisation de manifestations scientifiques

15-17. 11. 2018 « Théâtre, peinture et photographie à l'épreuve de l'intermédialité (XIX^e-XXI^e siècles) », colloque international, co-organisé avec Emmanuel Béhague (EA 1341, Strasbourg).

19. 02. 2016 Austro-allemandes à Garaison en 1914. L'internement à la lumière des journaux de guerre, journée d'études labellisée Centenaire, co-organisée avec Hélène Leclerc, dans le cadre d'un partenariat avec l'établissement Notre-Dame de Garaison et les Archives départementales des Hautes-Pyrénées.

27. 11. 2015 De l'exploitation des images peintes et photographiques au théâtre dans l'espace franco-allemand, journée d'études.
Manifestation organisée à l'université de Strasbourg avec Emmanuel Béhague dans le cadre d'un partenariat avec l'Idex *PLaTeaU-OO-XXI* (Plateforme pour le théâtre et les langues à l'université, Orient – Occident).

Journées d'étude et colloques organisés à UT2 dans le cadre de l'axe théâtre-cinéma du CERAM/CREG avec Catherine Mazellier-Lajarrige, co-responsable de l'axe.

1-4. 02. 2012 Contre-cultures à Berlin des années 1960 à nos jours : Pratiques alternatives dans les arts, colloque international.

25. 11. 2011 Contre-cultures et théâtre à Berlin depuis les années 1960 : Mises en scène de la contestation, journée d'étude.

07. 05. 2010 Jeu et non-jeu dans le théâtre contemporain de langue allemande, journée d'étude.

24.-26. 05. 2007 Écritures en décalage dans le théâtre contemporain. Manifestations de la postériorité dans l'écriture, la mise en scène et la traduction théâtrales, colloque international.

12. 04. 2006 Traduction, histoire et historicité, journée d'étude.

18. 05. 2005 Traduire et publier le théâtre aujourd'hui : regards croisés sur la France et l'Allemagne, journée de l'École Doctorale LLC.

17. 05. 2005 Kerstin Specht et la filiation du théâtre populaire, table ronde au Théâtre Sorano de Toulouse.

19. 03. 2004 Penser la vie et la mort au théâtre : dramaturgies contemporaines en Allemagne, journée d'étude.

18. 04. 2003 Théâtre de la rupture : nouvelles dramaturgies en Allemagne – Textes et pratiques, journée d'étude.

1.2– Valorisation de la recherche : science et création, science et formation

1.2.1– Science et création

Résidences d'auteurs allemands à Toulouse : Ulrike Syha (2005), Rebekka Kricheldorf (2006), Kathrin Rögglä (2007), Georgia Doll (Janvier 2013).

Dans le prolongement de résidences moins longues, comportant des rencontres et des ateliers d'écriture, la résidence de janvier 2013 proposait un projet ambitieux mettant à profit les nouvelles possibilités

offertes depuis 2009 par La Fabrique culturelle, la salle de spectacle d'UT2, et combinant recherche et création. Sur le plan de la création, le projet a abouti à la mise en scène en français de *l'or bleu* (*das blaue gold*), le texte publié dans la collection bilingue *Nouvelles Scènes* en 2013, avec des comédiens professionnels dirigés par l'auteure elle-même – les aspects du *work in progress* s'accompagnant d'une observation scientifique. Au niveau de la recherche, ce sont plus spécialement les processus de l'auto-traduction et du plurilinguisme – l'auteure se traduisant de l'allemand vers le français et sa pièce comportant des passages en arabe et en anglais – qui firent l'objet d'une observation scientifique *in vivo*, dans le cadre d'une recherche initiée par des enseignants-chercheurs du CREG et du CeTIM.

Pierre angulaire d'un projet associant recherche scientifique et création, la publication en mars 2015 de la pièce *Eine Schneise / Une brèche* (Händl Klaus) a par ailleurs permis d'engager une collaboration inédite avec le musicien issu de la prestigieuse Schola Cantorum de Bâle, Sébastien Amadieu, qui a composé une musique originale pour la première toulousaine.

En 2015-2016, l'action « Fassbinder work in progress » développée conjointement avec la comédienne Julie Pichavant représente à la fois une recherche au sein de l'univers prolifique du cinéaste et homme de théâtre et une proposition artistique. À partir d'un ensemble de textes inédits traduits pour ce workshop Julie Pichavant et le plasticien Philippe Pitet monteront, au terme d'une résidence d'artistes et d'un atelier théâtre à la Fabrique culturelle, un spectacle qui sera donné notamment à la Fabrique (UT2J) et au théâtre de la Colline, lors de la journée d'études « Présences de Fassbinder » (30. 5. 2016).

1.2.2– Science et formation

2015 Organisation avec Emeline Jouve (Cultures Anglo-Saxonnes – CAS) du séminaire transversal ALLPH@ (École doctorale Arts, Lettres, Langues, Philosophie, Communication) « Politiques culturelles et enjeux de l'intermédialité pour le théâtre contemporain ».

Ont été organisées dans ce cadre les quatre séances de formation doctorale suivantes :

- Fabrice Corrons (LLA-CREATIS) : « Les Espagnes théâtrales actuelles : regards croisés sur la politique culturelle et l'intermédialité sur les scènes espagnoles du XXIème siècle »
- Jean-Christophe Goddard (ERRAPHIS), Guillaume Sibertin-Blanc (ERRAPHIS) : « Théâtre, performance et philosophie »
- Hilda Inderwildi (CREG) : « Objets théâtraux et politiques culturelles : intermédialité et transculturalité dans les dramaturgies de langue allemande »
- Emeline Jouve (CAS) : « L'expérimentation intermédiaire sur la scène théâtrale contemporaine newyorkaise : enjeux esthétiques, politiques et économiques, du local à l'international »

Ces séances de trois heures chacune ont été clôturées, le 21 mai 2015, par une grande conférence donnée par Emmanuel Wallon (Sociologie politique, Paris Ouest Nanterre La Défense) sur le thème « La politique culturelle au bal des arts: De la hiérarchie des genres à l'interpénétration des scènes »

2016 Poursuite du séminaire transversal ALLPH@ organisé avec Emeline Jouve (CAS), sur le thème « Enjeux de l'intermédialité pour le théâtre contemporain » (déplacement de la focale sur les aspects plus spécifiquement artistiques)

- Emeline Jouve (CAS) : « Technologies et expérimentations intermédiaires sur la scène théâtrale contemporaine new-yorkaise »
- Fabrice Corrons (LLA-CREATIS) : « Multi/Plurilinguisme et intermédialité sur la scène catalane : le jeu des circulations de l'identité »
- Flore Garcin-Marrou (LLA-CREATIS), Jean-Christophe Goddard (ERRAPHIS) : « Théâtre, performance et philosophie »
- Hilda Inderwildi (CREG), Guillaume Sibertin-Blanc (ERRAPHIS) : « Les potentiations intermédiaires de Rainer Werner Fassbinder », avec les participations de Julie Pichavant et Armelle Talbot.

1.3– Responsabilités éditoriales

Directrice aux Presses universitaires du Midi (PUM) de la collection *Khloê* (en vue de publier les travaux de traduction réalisés par les étudiant-e-s de master et doctorat dans le cadre de leurs recherches – les premiers ouvrages sont à paraître en 2018).

Voir plus haut ce qui concerne la direction, avec Catherine Mazellier-Lajarrige, de la collection *Nouvelles Scènes Allemand*.

Membre du comité de rédaction des *Cahiers d'Études Germaniques* depuis 2010 et de la revue numérique *La Main de Thôt* depuis 2012.

Membre du Bureau des *Cahiers d'Études Germaniques* depuis 2015 et coordinatrice CEG pour le CREG Toulouse.

1.4– Diffusion du savoir, rayonnement

1.4.1– Collaborations régulières avec le Goethe-Institut et le Théâtre National de Toulouse pour des manifestations culturelles en lien avec les champs de recherche du CREG :

20. 1. 2016 : *Rainer Werner Fassbinder : le corps comme élément essentiel du discours critique*. Conférence de Claire Kaiser, suivie d'une lecture par Julie Pichavant (Zart Cie) et de la projection de *Die Dritte Generation* (1979) dans le cadre de la rétrospective Rainer Werner Fassbinder (Cinémathèque de Toulouse, 12 janvier – 14 février 2016). En partenariat avec le CREG, la Section d'allemand de l'Université Toulouse – Jean Jaurès et l'Institut Goethe.

19. 1. 2016 : Conférence-lecture dans le cadre de l'exposition *De la lande, photographies d'Arno Schmidt* (L'Adresse du Printemps de septembre, 13 janvier – 27 février). Tandis qu'Yves Iehl aborde l'œuvre d'Arno Schmidt par le biais d'*Histoires*, texte offrant un accès assez aisé à l'univers d'un auteur réputé difficile tout en concentrant, par les vertus de la forme brève, les aspects les plus marquants d'une écriture révolutionnaire, Hilda Inderwildi propose une lecture de textes inédits, traduits spécialement pour l'occasion, que le cinéaste et écrivain allemand Alexander Kluge a consacrés à Arno Schmidt. Textes lus par le comédien Pierre-Benoît Duchez (Tempo Théâtre). En partenariat avec l'Institut Goethe.

9. 11. 2015 : Théâtres d'ailleurs (volet 1, Théâtre en anglais / en allemand / en polonais). Conférence-débat avec Hilda Inderwildi (CREG), Kinga Jouvaviel (Études polonaises), Catherine Mazellier (CREG), Librairie Ombres Blanches (Domaine étranger)

27. 1. 2015 : Présentation de *Sprichwortbrauerei / Expressions à la pression* (Agnès Arnaud, Hugues Dangréaux, Bettina Kühlke), œuvre publiée aux Presses Universitaires du Midi dans la collection « Nouvelles Scènes Allemand ». Avec Jean-Paul Confais et Hilda Inderwildi. Maison des Initiatives Étudiantes (UT2J, 12h45), Goethe-Institut de Toulouse (18h45).

27. 1. 2014 : « Quelle place aujourd'hui pour les relations culturelles franco-allemandes ? ». Soirée débat avec Joachim Umlauf (Goethe-Institut de Paris), Nicole Colin (Université d'Amsterdam) et Hilda Inderwildi (Université de Toulouse), autour du *Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen nach 1945*. Goethe-Institut, Toulouse.

13. 12. 2013 : Bord de scène avec André Engel et les comédiens de *La double mort de l'horloger*, animé par Hilda Inderwildi, à partir de deux pièces inédites d'Ödön von Horváth, présentées au TNT du 11 au 14 décembre. Théâtre National de Toulouse.

4. 2. 2012 : Clôture du colloque « Contre-cultures à Berlin de 1960 à nos jours : Pratiques alternatives dans les arts » (1-4 février 2012). Rencontre avec Thomas Ostermeier, animée par Jitka Pelechova (Université de Paris 10). Théâtre National de Toulouse.
1. 2. 2012 : Conférence inaugurale du colloque international « Contre-cultures à Berlin de 1960 à nos jours : Pratiques alternatives dans les arts » (1-4 février 2012). Pierre Cleitman : « Confessions d'un enfant du demi-siècle », conférence extravagante inédite. Mairie de Toulouse, salle du Sénéchal
20. 10. 2011 : Bord de scène avec Gundars Abolins, Juris Baratinski, Oliver Stokowski autour de la pièce *Väter* de Alvis Hermanis (19-21 octobre), animation et traduction par Hilda Inderwildi et les étudiants de Master du CeTIM (Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation linguistique). Théâtre National de Toulouse.
- 1.4.2– Conférences
- Pour l'Université du Temps Libre (UTL)
25. 4. 2014 : Images de Berlin aujourd'hui.
19. 12. 2013 : Le rêve et l'apocalypse chez Alfred Kubin et les artistes du fantastique au début du XXe siècle.
7. 11. 2013 : Figurations de l'apocalypse dans l'art allemand des XXe et XXIe siècles. Arnulf Rainer, *Hiroshima-Zyklus* (1982) et Gerhard Richter, *September* (2005).
17. 9. 2012 : Gerhard Richters Painting.
8. 3. 2012 : La fascination pour les masques mortuaires dans l'aire germanophone (XIXe-XXe siècles).
- 2011 : Les images de la RAF chez Gerhard Richter (*18. Oktober 1977*, 1988)
- Autres
12. 10. 2017 : Présentation de l'ouvrage « Récits de captivité » (Abbaye de l'Escaladieu, Capvern) dans le cadre du colloque Archives Midi-Pyrénées.
5. 10. 2017 : Présentation du projet « Patrimoines nomades » (Maison Heinrich Heine, Paris).
30. 9. 2016 : Présentation du projet « Patrimoines nomades » à la Nuit européenne des chercheurs (Quai des Savoirs, Université fédérale Toulouse Midi-Pyrénées).
6. 4. 2016 : Présentation de *Chronique des sentiments* (T.1, Alexander Kluge), suivie d'une lecture bilingue et de la projection de *Marianne und Germania*, Librairie Études (UT2J).
22. 1. 2015 : *Nachrichten vom Großen Krieg* (Alexander Kluge, 2014). Projection du film en VOST suivie d'un débat sur l'historiographie et le genre de la docufiction. Avec Françoise Knopper (civilisation allemande) et Michel Chandelier (cinéma), animé par Hilda Inderwildi (traductrice de Kluge). La Fabrique, UT2J.
26. 3. 2014 : Rencontre avec Laure Gauthier pour son œuvre *Marie weiss rot* dans le cadre des soirées Mauvaises Herbes sur le thème « Frontière(s) ; lecture bilingue dirigée par Ruth Orthmann avec Katja Krüger et Yves Gourvil. Animée par Hilda Inderwildi. Espace Croix-Baragnon, Toulouse.

6. 12. 2013 : Soirée autour de l'artiste Gerhard Richter. Présentation-lecture du livre *Décembre* (Alexander Kluge, Gerhard Richter, Diaphanes éditions, 2012). Musée Würth France Erstein.
En partenariat avec le Goethe-Institut de Strasbourg et le Consulat Général de Suisse de Strasbourg.

Partenaire pour le CREG du colloque européen « Die Zukunft des europäischen Theaters / L'avenir du théâtre européen / De toekomst van het Europese theater. Les relations théâtrales entre la France, l'Allemagne et la Belgique. ». Organisation : J. Umlauf et N. Colin. Amsterdam, décembre 2006.

1.4.3– Le collectif HERMAION

Ce collectif de traduction a vu le jour le 19 février 2014. Il réunit des traducteurs, des enseignants et des étudiants autour d'un projet commun : traduire puis faire publier en français des œuvres modernes ou contemporaines de langue allemande. Il vise une expérience professionnelle de la traduction littéraire. Les traductions peuvent être collectives ou collaboratives.

À la manière du dieu Hermès qui offre au voyageur d'heureuses découvertes, le collectif HERMAION veut être un médiateur passionné entre le monde des lettres germaniques et la France.

Projets en cours :

- Carmen-Francesca Banciu, *Berlin ist mein Paris* (Traduction collective).
- Jean Gebser, *Ursprung und Gegenwart* (Porteur de projet: Tristan Kuipers)
- Eugen von Vaerst, *Gastrosophie* (Porteur de projet: François-Xavier Ragaru), à paraître aux éditions Le Pérégrinateur.
- Jürgen Hofmann, *Auf der Mauer, auf der Lauer. Erinnerungen an ein monströses Berliner Bauwerk*. Textes inédits, novembre 2014. (Porteuse de projet : Sylvia Barelli-Baud)
- Jürgen Hofmann, *Those were the days my friend – Erzählungen über ,86 in Berlin*. (Porteuse de projet : Pauline Landois)

Membres du collectif au 2. 1. 2016 : Sylvia Barelli-Baud, Aurélie Bessoles, Agathe Charlon, Christoph Fischer, Hilda Inderwildi, Tristan Kuipers, Pauline Landois, Marie Marcelot, François-Xavier Ragaru, Carmen Royuela Sanchis, Apolline Tabourot, Lucie Thomas.

2– ENGAGEMENTS ADMINISTRATIFS ET COLLECTIFS

- 2017– ... Référente allemand pour le Master CeTIM
- 2015– ... Membre du bureau des *Cahiers d'Études Germaniques* (CEG) et correspondante CEG pour le CREG Toulouse.
Membre du jury de l'agrégation externe d'allemand.
- 2013– ... Élu(e) au Conseil de l'École doctorale ALLPH@ (Arts, Lettres, Langues, Philosophie, Communication).
- 2012 – ... Élu(e) au Conseil scientifique d'UT2.
Membre fondateur de *La Main de Thôt*, nouvelle revue en ligne, scientifique et plurilingue adossée au CeTIM, conçue comme un espace de réflexion et de dialogue entre praticiens et théoriciens de la traduction.
- 2010 – ... Présidence de l'AFAEA (Association Franco-Allemande d'Expression Artistique).
Membre du comité de gestion des PUM (Presses Universitaires du Mirail).
Membre du comité de rédaction des *Cahiers d'Études Germaniques*, revue commune aux groupes de recherche germanistes du Sud de la France : Aix-Marseille, Lyon 2, Montpellier 3, Nice et Toulouse 2. Travaux d'expertise scientifique.

- Correspondante AGES (Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur).
- 2002 – ... Responsable avec C. Mazellier d'un projet à la fois culturel et scientifique associant le Goethe-Institut, les PUM, la Fabrique culturelle, la Section d'Allemand et le CREG. Volet allemand du festival Universscènes qui comporte chaque année, entre autres, l'organisation de colloques, journées d'étude, résidences d'auteurs et la direction de la collection *Nouvelles Scènes – Allemand*.
- 1994 – 2014 Encadrement des candidats à l'assistantat de français dans les pays de langue allemande, concerne tous les étudiants d'UT2. Chargée du dossier de « Validation ECTS ».
- 2013 – 2015 Lancement et administration du site web CREG.
- 2007 – 2015 Référente Allemand du Master européen en Sciences de l'Antiquité (*European Master of Classical Cultures*)
- 2011 – 2012 Chargée de communication pour le festival Universscènes.
Coordinatrice des actions UTL. Conférences sur le thème « Allemagne d'hier et d'aujourd'hui ».
- 2010 – 2011 Membre du Jury de CAPES externe d'allemand, épreuve de commentaire (Président : R. Nicodème).
- 2009 – 2010 Présidente du jury de baccalauréat au Lycée français de Berlin (Provisoire : A. Dierenberger).
- 2008 – 2009 Validation d'un stage de « formation aux formateurs de théâtre » (Théâtre de La Digue, sous la direction des metteurs en scène O. Jeannelle et L. Perez).
- 2003 – 2011 Membre élu de la section 12 du CNU sous la présidence de G. Raulet – assesseur de 2007 à 2011, membre du Groupe 3 (Président : A. Perifano) et de la CP-CNU (Président : F. Sudre).
- 2005-2010 Trésorière de l'AFAEA.
- 2005 – 2007 Gestion des stages SAFCO Allemand.
- 2004 – 2006 Membre titulaire de la commission de spécialistes n°6 section 12 de Bordeaux 3.
- 2001 – 2004 Présidente de la commission chargée d'élaborer les sujets de l'épreuve d'allemand du baccalauréat d'enseignement général en France et du baccalauréat technologique à destination de la Nouvelle Calédonie – participation active à tous les travaux de la commission.
- 2000 – 2003 Membre titulaire de la commission de spécialistes section 12 de Toulouse 2.
- 1999 – 2005 Chargée des relations avec les IPR d'allemand (N. Biscons, Y. Chevillard) et les enseignants du Second degré de l'Académie de Toulouse.
- 1999 – 2003 Direction de la Section Allemand avec A. Cozic.
Responsable SED (téléenseignement) pour la Section Allemand.
Chargée de mission IUFM et des relations MAFPEN.
Collaborations avec l'ADEAF régionale.
- 1995 – 2001 Responsable des équivalences, dispenses d'enseignement et validations d'acquis.
- 1992 – 2000 Responsable des échanges internationaux pour la filière LLCE Allemand.
- 1995 – 1998 Membre du jury de CAPES, dissertation allemande (Président : J.-P. Confais).
- 1992 – 1999 Responsable de l'échange théâtral interuniversitaire Hanovre / Toulouse (sous l'égide de l'OFAJ).
- 1994 – 1996 Correspondante DARD pour l'UFR de langues (allemand, arabe, italien, portugais, japonais, russe). Chargée en 1996 de la mise en place du DARD LEA pour les matières d'application.

3– ENSEIGNEMENT

Mes responsabilités et activités pédagogiques sont variées. Allant du niveau L1 (LLCE et LEA) au niveau Agrégation, elles concernent autant la transmission de la langue et la réflexion sur cette dernière via des TD de thème et de version ou des séminaires de traductologie (niveau L3 et master) que des enseignements de littérature, d'histoire de la peinture ou d'analyse du document iconographique.

Elles sont marquées par un fort engagement dans l'enseignement de l'allemand pour le Master Sciences de l'Antiquité et dans la formation CeTIM (Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation linguistique), de même que dans l'apprentissage de l'allemand non spécialiste, notamment par le théâtre. La préparation aux concours d'enseignement est un autre axe d'investissement, avec chaque année de un à deux cours de concours. Ceci explique la participation à deux reprises au Jury de CAPES.
 Direction de mémoires de Master : 32.

- 2017 (S2) Mise en place d'un enseignement « littérature et arts » et d'un projet professionnel autour des traductions à visée éditoriale au niveau L2.
 Histoire de la littérature (L3)
 Séminaire de Master dédié à l'intermédialité.
 Traduction (de L1 LLCE/L2 LEA à l'agrégation).
- 2016 Littérature (L3/M1 LLCE) : enseignements dédiés à Fassbinder et Kluge sous l'angle de l'intermédialité et de l'historiographie.
 Traduction (de L1 LLCE/LEA à l'agrégation).
 Surtitrage (*Privatleben*, Ulrike Syha).
 Projets professionnels : traduction à visée éditoriale (L3 LLCE) et médiation culturelle (L2 LLCE), organisés autour de Fassbinder.
- 2013 – 2015 Pérennisation en L3 LLCE d'un enseignement optionnel permettant aux étudiants d'éprouver la réalité concrète des métiers de la traduction littéraire et scientifique.
 Cours de thème-version L1/L2 LEA. Cours de version L1 LLCE.
 CAPES : « No-Thèmes », épreuve orale 2, version.
 Allemand pour antiquisants EMCC (*European Master of Classical Cultures*).
 Niveaux 1 et 2. Ces cours ont pour objectif de favoriser l'approche des grands textes empruntés à la tradition de *l'Altertumswissenschaft*. Liés au Master européen des Sciences de l'Antiquité, que caractérise une forte composante germanophone, ils répondent également aux demandes des étudiants qui envisagent des séjours d'étude et de recherche en Allemagne ou en Autriche.
 M2 CeTIM Médiation culturelle. Au programme en 2013 : traduction de *Waldemarwolf* (M. Decar) et *Berlin ist mein Paris* (Carmen-Francesca Banciu), demande des droits aux éditeurs allemands et recherche d'éditeurs français.
 Conférences à l'UTL (Université du Temps Libre) sur le thème de l'apocalypse.
- 2010 – 2013 Enseignements CAPES : panorama de littérature (de 1918 à nos jours), préparation au commentaire, version et séquences, épreuve orale sur dossier.
 Version Agrégation et M2 recherche.
 En L3 LLCE : texte et image, approche des métiers de la traduction.
 Formation au surtitrage théâtral pour les étudiants de M1 CeTIM.
 Allemand Sciences de l'Antiquité en M2 dans le cadre de l'EMCC.
 LANSAD C1. Outre le cours C1 type, inspiré du cadre européen de référence, était visée l'élaboration d'un cahier pédagogique pour une œuvre dramatique allemande, afin de favoriser l'apprentissage de la langue par le théâtre.
- 1991 – 2010 Enseignement de l'allemand aux non spécialistes, aux spécialistes (L1-M2) et aux étudiants de concours (Toulouse 2 et IUFM). Essentiellement cours de littérature (L1-L3), d'histoire de l'art et de traduction (LLCE/LEA, L et M). Évaluation des rapports de stages LEA, CeTIM, Professorat des Écoles. Cours d'allemand dans le cadre de l'École Doctorale LLC (doctorants de philosophie et lettres anciennes), colles en hypokhâgne au lycée Pierre-de-Fermat, interventions et cours dans différentes Écoles Supérieures (INSA, ENAC, ESC).
 Cours de concours : préparation aux épreuves d'allemand du CAPES de lettres modernes à l'IUFM de Toulouse (2009), *Historia von D. Johann Fausten* (agrégation d'allemand, tronc commun, 2007), *Die letzte Welt* de Christoph Ransmayr (agrégation d'allemand, option littérature, 2003), Max Scheler et les

- Schriften zur Anthropologie* (agrégation d'allemand, tronc commun, 2002), la poésie de Else Lasker-Schüler (agrégation d'allemand, option littérature, 2000, cours également assuré à l'Université de Bordeaux 3) ; préparation à l'épreuve de version des concours d'enseignement (allemand et lettres modernes, 1998–2006), préparation à l'oral du CAPES externe d'allemand (1991–2000).
- 2007 – 2009 Création avec M. Hamou-Bastin et C. Bonnet d'un enseignement destiné spécifiquement aux étudiants du Master Sciences de l'Antiquité, en vue de la mise en place de l'EMCC (*European Master of Classical Cultures*), niveaux M1, M2.
- 2007 – 2008 Création d'un enseignement intitulé « Approche de la médiation culturelle » à l'IUP de traduction et d'interprétation, niveau M2.
- 2004 – 2005 Mise en place, avec C. Mazellier, d'une formation au surtitrage de théâtre (allemand/français) à l'IUP « Métiers des langues et de la traduction », niveau M1.
- 1995 – 1999 Chargée de l'enseignement de l'allemand à l'ESUCA (École supérieure de cadres interprètes-traducteurs).

4– FORMATION

- 1994 Doctorat de troisième cycle : *L'œuvre romanesque de Kubin, sa place dans la création de l'artiste et dans l'art fantastique au début du XXe siècle*, UT2 (Mention très honorable, félicitations à l'unanimité).
Composition du jury : Mme Erika Tunner (Études Germaniques, Paris-Val-de-Marne), M. Yves Bruand (Histoire de l'art, Toulouse), M. Jean-Jacques Pollet (Études Germaniques, Arras), M. Jean-Paul Soulé-Tholy (Études Germaniques, Toulouse), président du jury, M. Yves Bruand (Histoire de l'art, Toulouse) et M. Dominique Iehl (Études Germaniques, Toulouse), directeur.
- 1990 Agrégation externe d'allemand, CAPES externe d'allemand.
DEA : *Le texte et l'image chez Alfred Kubin*, UT2 (Très bien).
- 1987 Maîtrise : *Les formes du comique dans les récits de Carl Sternheim*, UT2 (Très bien).
- 1986 Licence d'allemand, UT2.
- 1982 – 1985 Hypokhâgne / Khâgne, Lycée Saint-Sernin, Toulouse.

5– ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE

- 1994 – 2013 Maître de conférences, UT2, Section Allemand.
- 1991 – 1994 ATER, UT2, Section Allemand.
- 1990 – 1991 Professeur agrégé stagiaire au lycée Saint-Sernin, Toulouse. Rapport d'inspection établi par M. E. Sans, Inspecteur pédagogique régional.
- 1988 – 1989 Enseignante de français à Vienne dans deux établissements techniques, options commerce (Handelsakademie, Margaretenstraße 65) et industrie textile (BS Längenfeldgasse 13-15, Textilbereich).

6– AUTRE

Membre de diverses associations culturelles, notamment AFAEA et UTMLire.